

Dígame !



Vous dites « allo », et ils vous répondent « Dígame, pronto, moshi-moshi »... ou lorsque l'on découvre que si « un coup de fil, c'est si facile » encore faut-il, pour ne pas perdre le fil, pouvoir établir le contact !

Brève activité d'écoute consacrée à différentes manières de répondre au téléphone dans différentes langues, une manière d'aborder par l'audio la question du relativisme linguistique.

Dígame !**Domaine EOLE**

Diversité linguistique.

Objectifs centraux

Savoir que toutes les langues n'utilisent pas les mêmes mots lorsque leurs locuteurs veulent établir un contact téléphonique.

Identifier quelques mots qui permettent d'entrer en contact.

Ancrage disciplinaire

Français.

Langues utilisées

Allemand, anglais, chinois, espagnol, français, grec, hébreux, italien, japonais, portugais, et les langues des élèves de la classe.

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
A – <i>Pronto, moshi-moshi, hallo ?</i>	10 min	Repérer les langues dans lesquelles se déroulent quelques conversations téléphoniques.	Audio 1 et 2 (CD 2 / 1-12) Doc. 1	3
B – <i>Vous avez dit « allo » ?</i>	30 min	Identifier, dans plusieurs langues, les mots par lesquels le contact s'établit téléphoniquement.	Doc. El. 1 Audio 3 (CD 2 / 13-22)	4
C – <i>Image téléphonique de la planète !</i>	20 min	Distinguer les fonctions différentes que peuvent jouer ces mots ; dessiner une image téléphonique de la planète.	Doc. El. 2	4

[Annexe documentaire 33](#) Les fonctions de la communication

[Script audio](#)

5

Enjeux

Une activité d'entrée doit permettre aux élèves de plonger rapidement et facilement dans le monde de la diversité linguistique. Elle doit aussi permettre de faire émerger quelques-unes des représentations qu'ils peuvent avoir à propos des langues.

Cette activité-ci est essentiellement basée sur l'écoute, et propose aux élèves de découvrir différentes manières, selon les langues, de répondre au téléphone.

Déroulement

A – Pronto, moshi-moshi, hallo ?

Dans un premier temps, les élèves sont invités à écouter de brèves conversations téléphoniques enregistrées en différentes langues. Ils essaient d'identifier les langues.

Matériel : – [Audio 1, 2](#)
– [Document 1](#) : Ce document contient les versions françaises et leur traductions dans les dix langues enregistrées sur l'audio.

1. Expliquer aux élèves qu'ils vont écouter un enregistrement et leur demander de trouver de quoi il s'agit. Faire écouter les deux premières conversations ([Audio 1](#)).

Cette toute première phase doit faire comprendre aux élèves que ce sont des conversations téléphoniques qui ont été enregistrées.

2. Expliquer aux élèves qu'ils vont entendre plusieurs conversations téléphoniques ([Audio 2](#) : italien, allemand, français, japonais, espagnol, chinois, grec, portugais, hébreu, anglais). Leur demander de tenter d'identifier les langues dans lesquelles ces conversations ont lieu. Préciser que chacune de ces conversations contient des indices qui devraient les aider dans leur travail d'identification. (cf. [Doc. 1](#))

3. Passer l'[Audio 2](#) une seconde fois, pour permettre aux élèves d'identifier le plus de langues possibles. Il n'est pas nécessaire que les élèves identifient toutes les langues dans cette première phase ; ces enregistrements sont repris dans la phase suivante.

Script audio 1 ([CD 2 / pages 1-2](#))



conversation 1 :

- Dring !
- Pronto !
 - È la Pizzeria « C'est l'Italie » a Bex ?
 - Sì. Prego ?
 - Fate servizio di consegna a domicilio ?
 - Sì.
 - Bene. Allora potreste portarmi 4 pizze Margherita ? Sono il signor Bianchi e abito alla route d'Aigle 115.
 - Sì. Vengo a mezzogiorno. Grazie.
 - Grazie a lei. Arrivederci.
 - Arrivederci.

conversation 2 :

- Dring !
- Hallo ?
 - Guten Tag. Bin ich bei Frau Münster in Zürich ?
 - Nein. Welche Nummer haben Sie gewählt ?
 - Ich habe die 034 698 246 09 gewählt.
 - Sie haben eine falsche Nummer gemacht, ich habe die 246 08.
 - Ach, Entschuldigung, ich habe mich geirrt.
 - Macht nichts. Auf Wiedersehen.
 - Auf Wiedersehn.

B – Vous avez dit « allo » ?

Matériel : – enregistrements téléphoniques
([Audio 3](#))

– [Document élève 1](#) : *Dígame !*
(fiche pour la mise en relation des mots et des langues)

1. Dire aux élèves qu'ils vont devoir concentrer leur attention sur le début des conversations et tenter d'identifier le mot par lequel le contact s'établit.
2. Distribuer le [Document élève 1](#) *Dígame*, et lire la consigne avec les élèves.
3. Faire écouter l'[Audio 3](#).
4. Ré-écouter l'[Audio 3](#) et procéder à la correction avec les élèves.
5. Solliciter les ressources langagières de toute la classe au sujet de ces mots (qui permettent d'établir le contact) dans différentes langues qu'ils connaîtraient et qui n'auraient pas été évoquées. Proposer aux élèves d'ajouter ces éléments sur le [Doc. El. 1](#)

C – Image téléphonique de la planète !

Matériel : – [Document élève 2](#)

1. Revenir aux mots « qui permettent d'établir le contact » utilisés et à ceux proposés par les élèves, les lister, et tenter d'en établir une classification avec les élèves.

Deux catégories peuvent se dessiner :

→ a) ceux qui ont dans la langue en question une fonction référentielle et non pas uniquement une fonction phatique, c'est-à-dire ceux qui veulent dire quelque chose en dehors de leur usage propre aux appels téléphoniques. (cf. [Annexe documentaire 33](#)).



par exemple :

- en espagnol, « *dígame* » signifie « dites-moi »
- en italien, « *pronto* » signifie « prêt »

→ b) ceux qui n'ont pas de fonction référentielle dans la langue, et qui n'ont qu'une fonction phatique, c'est-à-dire ceux qui en soi ne veulent rien dire et qui ressortissent davantage au pseudo-langage qu'au langage.

par exemple :

- en français : Allo
- en allemand : Hallo
- en anglais : Hello
- en japonais : Moshi-moshi

2. En guise de conclusion, distribuer aux élèves le Document élève 2 et leur demander de compléter cette « image téléphonique » de la planète !





Script audio

Audio 1 (CD 2 / pages 1-2)

Conversation 1

- Drinng !
- Pronto !
 - È la Pizzeria « C'est l'Italie » a Bex ?
 - Sì. Prego ?
 - Fate servizio di consegna a domicilio ?
 - Sì.
 - Bene. Allora potreste portarmi 4 pizze Margherita ?
Sono il signor Bianchi e abito alla route d'aigle 115.
 - Sì. Vengo a mezzogiorno. Grazie.
 - Grazie a lei. Arrivederci.
 - Arrivederci.

Conversation 2

- Drinng !
- Hallo ?
 - Guten Tag. Bin ich bei Frau Münster in Zürich ?
 - Nein. Welche Nummer haben Sie gewählt ?
 - Ich habe die 034 698 246 09 gewählt.
 - Sie haben eine falsche Nummer gewählt, ich habe die 246 08.
 - Ach, Entschuldigung, ich habe mich geirrt.
 - Macht nichts. Auf Wiedersehen.
 - Auf Wiedersehen.

Audio 2 (CD 2 / pages 3-12)

Conversation 1

- Drinng !
- Pronto !
 - È la Pizzeria « C'est l'Italie » a Bex ?
 - Sì. Prego ?
 - Fate servizio di consegna a domicilio ?
 - Sì.
 - Bene. Allora potreste portarmi 4 pizze Margherita ?
Sono il signor Bianchi e abito alla route d'aigle 115.
 - Sì. Vengo a mezzogiorno. Grazie.
 - Grazie a lei. Arrivederci.
 - Arrivederci.

Conversation 2

- Drinng !
- Hallo ?
 - Guten Tag. Bin ich bei Frau Münster in Zürich ?
 - Nein. Welche Nummer haben Sie gewählt ?
 - Ich habe die 034 698 246 09 gewählt.
 - Sie haben eine falsche Nummer gewählt, ich habe die 246 08.
 - Ach, Entschuldigung, ich habe mich geirrt.
 - Macht nichts. Auf Wiedersehen.
 - Auf Wiedersehn.

Conversation 3

- Drinng !
- Allo ?
 - Madame Dupont ?
 - Oui.
 - Marlène Duruz, du garage Durand à Lausanne.
J'ai le plaisir de vous annoncer que vous avez gagné une voiture dans notre grand concours.
Votre bulletin a été tiré au sort et vous avez gagné.
 - Quoi ? moi ? gagné une voiture ! Mais c'est génial !
 - Nous sommes très heureux pour vous. Je voudrais prendre un rendez-vous avec vous pour que nous puissions vous remettre votre prix. Etes-vous libre le 1^{er} avril prochain à 16 h ?
 - Le 1^{er} avril, mais bien sûr.
 - A bientôt donc, au plaisir de vous voir.
 - Au revoir et merci encore.

Conversation 4

- Rīn, rīn !
- Moshi moshi ?
 - Watashi-wa Hanako-san-no mukashi-no dōkyūsei desu. Kanojo-to hanashitai no desu ga, ima imasu ka ?
 - Iie, imasen. Kanojo-wa mō zutto mae-kara koko-ni sunde imasen.
 - Ā sō nan desu ka. Sorede, kanojo-no atarashii jūsho-wo gozonji desu ka ?
 - Seikakuna jūsho-wa shirimasen. Kanojo-wa ima Tōkyō-ni sunde imasuga, Tōkyō-no doko ka wakarimasen. Kanojo-no jimusho-ni kiite mite kudasai. Kanojo-wa Tōkyō kūkō-de JAL-no jōkyaku check in gakari-wo shite imasu.
 - Sō desu ka.



- Go-shinsetsuni oshiete itadaki, dōmo arigatō gozaimashita.
- Dō itashi mashite. Sayōnara.
- Sayōnara.

Conversation 5

- ¡ Ring !
- Viajes Sol y Mar, dígame.
- Buenos días. Me gustaría pasar algunos días de vacaciones en Blanes en la Costa Brava. ¿ Le queda libre alguna habitación doble y con baño ?
- Lo siento. Ya no nos queda nada. Está todo completo en junio, julio y agosto.
- ¡ Qué lástima ! No he tenido suerte. Bueno gracias. Adiós.
- Adiós.

Conversation 6

- Drinng !
- Wè !
- Nín rǎo. Wǒ shì Lǐ Wànlǐ, Tchéng Üèshāntè yíkè t'úngshì. Tchéng siēnshèng dzài dziā ma ?
- T'ā tchūsùlè, nín k'èyǐ wǎn yìtiēn dzài tā.
- Wǒ pātiēn djūng dzài tā, sièsie, dzàidziènn.
- Dzàidziènn !

Conversation 7

- Driin !
- Émbrós.
- Ine to proxenío tis Élládas sti Wénévi ?
- Né, akrivós.
- Né, kaliméra.
- Tha íthela miá pliroforía shétiká mé tús olympiakús agónes pu tha lávun méros stin Athína.
- Sas akúo.
- Éhi skopó to proxenío n'aníxi ép'éfkería wrafió sti Wénévi gia n'analamváni kratísis wi'aftí tin ekdílosi ?
- Ohi, ðen provlépété na kánome káti tétio. Ta wrafiá turismú ké i orgánosi turismú tha to analávun. Kalá, sas epharistó wi'aftés tis pliroforías.
- Hérété.
- Hérété.

Conversation 8

- Dring !
- Secretaria do clube do Benfica.
- Bom dia, sou o Manuel Pereira, o pai do Luís Pereira, júnior C.
- Bom dia.
- O meu filho está doente. Poderá avisar o treinador que ele não vai amanhã aos treinos, por favor ?
- Avisarei. As melhoras ao Luís. Adeus.
- Adeus.

Conversation 9

- Allo !
- Schalom hiné Yitshak rav beth haknésseth chel Yeruchalayim. Hayiti rotsé ledaber im amiti Ariel mibeth haknésseth chel Haífa. Ha im hu nimtsa ?
- Lo hu bediyuk bebeth haknésseth.
- Tov ani étkacher meuhar yoter. Toda ulehitraoth.
- Lehitraoth.

Conversation 10

- Drinng !
- Hello !
- Is this the « Lady Di » pub in London ?
- Yes.
- I was supposed to deliver the beer you ordered today, but my truck broke down in Liverpool. I'll come tomorrow. I'm sorry.
- That's very annoying.
- Oh well, see you tomorrow then. Goodbye.
- Goodbye.



Audio 3 (CD 2 / pages 13-22)

Conversation 1

- Drinng !
 – Hello !
 – Is this the « Lady Di » pub in London ?
 – Yes.

Conversation 2

- Dring !
 – Secretaria do clube do Benfica.
 – Bom dia, sou o Manuel Pereira, o pai do Luís Pereira, júnior C.
 – Bom dia.

Conversation 3

- Drinng !
 – Wè !
 – Nín rǎo. Wǒ shì Lǐ Wànlǐ, Tchéng Ūèshāntāo yíkāo t'úngshì. Tchéng siēnshēng dzài dziā ma ?
 – T'ā tchūtsùlāo, nín k'ěyǐ wǎn yìtiēn dzài tā.

Conversation 4

- Drinng !
 – Allo ?
 – Madame Dupont ?
 – Oui.

Conversation 5

- Drinng !
 – Pronto !
 – È la Pizzeria « C'est l'Italie » a Bex ?
 – Sì. Prego ?

Conversation 6

- Rīn, rīn !
 – Moshi moshi ?
 – Watashi-wa Hanako-san-no mukashi-no dōkyūsei desu. Kanojo-to hanashitai no desu ga, ima imasu ka ?

Conversation 7

- Drinng !
 – Hallo ?
 – Guten Tag. Bin ich bei Frau Münster in Zürich ?
 – Nein.

Conversation 8

- Drinng !
 – Viajes sol y mar, dígame !
 – Buenos días.

Conversation 9

- Driin !
 – Émbrós.
 – Ine to proxénio tis Élládas sti Wénévi ?
 – Né, akrivós.

Conversation 10

- Allo !
 – Schalom hiné Yitshak rav beth haknésseth chel Yeruchalayim. Hayiti rotsé ledaber im amiti Ariel mibeth haknésseth chel Haífa. Ha im hu nimtsa ?
 – Lo hu bediyuk bebeth haknésseth.